

## 《特朗普称将把“墨西哥湾”更名为“美国湾”》

据央视新闻消息，当地时间1月8日，墨西哥总统辛鲍姆对美国当选总统特朗普提议将“墨西哥湾”更名为“美国湾”后做出回应。下面请看相关双语报道。



President-elect Donald Trump said Tuesday that he would move to try to rename the Gulf of Mexico to the "Gulf of America," a name he said has a "beautiful ring to it."

当选总统唐纳德·特朗普周二表示，他将推动把墨西哥湾改名为“美国湾”，他说这个名字“听起来很美”。

It's his latest suggestion to redraw the map of the Western Hemisphere. Trump has repeatedly referred to Canada as the "51st State," demanded that Denmark consider ceding Greenland, and called for Panama to return the Panama Canal.

这是他重新绘制西半球地图的最新提议。  
特朗普一再称加拿大为“第51个州”，要求丹麦考虑放弃格陵兰岛，并呼吁巴拿马归还巴拿马运河。

Here's a look at his comment and what goes into a name.

让我们来看看他的想法以及名称背后的含义。

Why is Trump talking about renaming the Gulf of Mexico?

特朗普为何谈论重新命名墨西哥湾?

Since his first run for the White House in 2016, Trump has repeatedly clashed with Mexico over a number of issues, including border security and the imposition of tariffs on imported goods. He vowed then to build a wall along the U.S.-Mexico border and make Mexico pay for it. The U.S. ultimately constructed or refurbished about 450 miles of wall during his first term.

自2016年首次竞选总统以来，特朗普在边境安全和对进口商品征收关税等一系列问题上与墨西哥多次发生冲突。他当时誓言要在美墨边境修建一堵墙，并让墨西哥买单。在他的第一任期内，美国最终建造或翻新了约450英里的边境墙。

The Gulf of Mexico is often referred to as the United States' "Third Coast" due to its coastline across five southeastern states. Mexicans use a Spanish version of the same name for the gulf: "El Golfo de Mexico."

由于墨西哥湾的海岸线横跨美国五个东南部州，因此通常被称为美国的“第三海岸”。墨西哥人也用这个名字的西班牙语版本“El Golfo de Mexico”来称呼这个海湾。

Americans and Mexicans diverge on what to call another key body of water, the river that forms the border between Texas and the Mexican states of Chihuahua, Coahuila, Nuevo Leon and Tamaulipas. Americans call it the Rio Grande; Mexicans call it the Rio Bravo.

在另一条形成得克萨斯州与墨西哥奇瓦瓦州、科阿韦拉州、新莱昂州和塔毛利帕斯州之间边界的河流的命名上，美国人和墨西哥人意见不一。美国人称之为格兰德河；墨西哥人称之为布拉沃河。

Can Trump change the name of the Gulf of Mexico?

特朗普能否更改墨西哥湾的名称?

Maybe, but it's not a unilateral decision, and other countries don't have to go along.

也许可以，但这并不是一个单方面的决定，其他国家不必遵从。

The International Hydrographic Organization — of which both the United States and

Mexico are members — works to ensure all the world's seas, oceans and navigable waters are surveyed and charted uniformly, and also names some of them. There are instances where countries refer to the same body of water or landmark by different names in their own documentation.

国际海道测量组织致力于确保世界上所有的海洋、大洋和通航水域都得到统一勘测和制图，并为其中一些命名。该组织的成员包括美国和墨西哥。有些国家在自己的文件中用不同的名称来指代同一个水域或地标。

It can be easier when a landmark or body of water is within a country's boundaries. In 2015, then-President Barack Obama approved an order from the Department of Interior to rename Mount McKinley — the highest peak in North America — to Denali, a move that Trump has also said he wants to reverse.

如果地标或水域位于一个国家的边界内，那么更名可能会更容易。2015年，时任总统巴拉克·奥巴马批准了美国内政部的一项命令，将北美洲最高峰麦金利山改名为德纳利山，特朗普也曾表示希望推翻这一决定。

Just after Trump's comments on Tuesday, Rep. Marjorie Taylor Greene of Georgia said during an interview with podcaster Benny Johnson that she would direct her staff to draft legislation to change the name of the Gulf of Mexico, a move she said would take care of funding for new maps and administrative policy materials throughout the federal government.

就在特朗普周二发表言论后不久，佐治亚州众议员马乔里·泰勒·格林在接受播客本尼·约翰逊的采访时说，她将指示她的工作人员起草一项法案，更改墨西哥湾的名称，她表示，此举将解决联邦政府新地图和行政政策材料的资金问题。

How did the Gulf of Mexico get its name?

墨西哥湾是如何得名的？

The body of water has been depicted with that name for more than four centuries, an original determination believed to have been taken from a Native American city of "Mexico."

这个水域以这个名字被描绘已有四个多世纪，据信这一原始名称是从一个名为“墨西哥”的印第安人城市得来的。

Has renaming the Gulf of Mexico come up before?

以前有人提议过更改墨西哥湾的名称吗？

Yes. In 2012, a member of the Mississippi Legislature proposed a bill to rename portions of the gulf that touch that state's beaches "Gulf of America," a move the bill author later referred to as a "joke." That bill, which was referred to a committee, did not pass.

是的。2012年，密西西比州立法机构的一名成员提出了一项法案，提议将该州海滩附近的海湾部分区域改名为“美国湾”，法案的提出者后来称此举为“开玩笑”。该法案被提交给一个委员会，但未能通过。

Two years earlier, comedian Stephen Colbert had joked on his show that, following the massive Deepwater Horizon oil spill in the Gulf of Mexico, it should be renamed "Gulf of America" because, "We broke it, we bought it."

两年前，喜剧演员斯蒂芬·科尔伯特在他的节目中开玩笑说，继墨西哥湾发生大规模深水地平线石油泄漏事件后，应该将其改名为“美国湾”，因为“我们把它弄坏了，我们把它买下来了”。

Are there other international disputes over the names of places?

国际上是否存在其他关于地方名称的争议？

There's a long-running dispute over the name of the Sea of Japan among Japan, North Korea, South Korea and Russia, with South Korea arguing that the current name wasn't commonly used until Korea was under Japanese rule. At an International Hydrographic Organization meeting in 2020, member states agreed on a plan to replace names with numerical identifiers and develop a new digital standard for modern geographic information systems.

日本、朝鲜、韩国和俄罗斯之间就日本海的名称存在长期争议，韩国认为，直到朝鲜处于日本统治之下时，人们才开始普遍使用现在的名称。在2020年国际海道测量组织的会议上，成员国同意了一项计划，即用数字标识符取代名称，并制定现代地理信息系统的新数字标准。

The Persian Gulf has been widely known by that name since the 16th century, although usage of "Gulf" and "Arabian Gulf" is dominant in many countries in the Middle East. The government of Iran threatened to sue Google in 2012 over the company's decision not to label the body of water at all on its maps.

波斯湾自16世纪以来就广为人知，尽管在中东的许多国家，“海湾”和“阿拉伯湾”的使用更为普遍。2012年，伊朗政府曾威胁要起诉谷歌，原因是该公司决定不在其地图上标记这一水域。

重点词汇

Donald Trump 唐纳德·特朗普；特朗普；川普

move to 搬到

try to 试图；试着；设法

the Gulf 海湾；波斯湾

Western Hemisphere 西半球

referred to 提到；查阅

the Panama Canal 巴拿马运河；巴拿马运河区

a look 看一眼；走走看看

first run 首次运行；首映期，第一轮放映

White House 白宫

